



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

ग्लोबल स्टोरीबुक / Donkey Child

Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

रदरदुग डब्रुक, धरु सुगल्लर Patrick Dabruk, सुःकरवरुदरुवरु सुःकरु Chusang Dowd, सुःकरवरुदरुवरु सुःकरु Sonam Rinchen (bo)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ग्लोबल स्टोरीबुक

Donkey Child



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

रदरदुग डब्रुक, धरु सुगल्लर Patrick Dowd, सुःकरवरुदरुवरु सुःकरु Chusang Sonam Rinchen

3

दरु सुगल्लर / English en



ཐག་རིང་པོ་ན་གཟུགས་བརྟན་ཁྱད་མཚར་པོ་ཞིག་ཡོང་གི་ཡོད་ལ། དེ་  
དང་པོ་མཐོང་མཁན་ནི་སུ་མོ་རྒྱང་རྒྱང་ཞིག་རེད།

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



एक गाँव में एक दिन एक महिला को बहुत बड़ा पत्थर मिल गया। वह उसे लेकर घर लौट आई।

एक दिन

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



एक गाँव में एक दिन एक महिला को बहुत बड़ा पत्थर मिल गया। वह उसे लेकर घर लौट आई।

एक दिन

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



བྱ་མོ་རྒྱུ་རྒྱུ་དེ་རྒྱུ་ཙམ་ངོ་གཞོངས་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། མོས་སློ་ཁོག་  
 ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བྱད་མེད་དེའི་འཕྲིས་ལ་ཕྱིན་པ་རེད། སྐབས་དེར་མོའི་  
 གྲོགས་པོ་ཚོས། “བྱད་མེད་འདི་ང་ཚོའི་མཉམ་དུ་འཕྲིད་དགོས། ང་ཚོས་  
 ཨ་མ་དང་ཕྱ་གཉིས་ཀར་རོགས་པ་བྱེད་དགོས།” ཅེས་ཐག་བཅད་པ་  
 རེད།

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



བོང་ཕུག་གིས་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་བཙལ་སྐབས། ཨ་མ་གཅིག་པོ་ཁེར་རྒྱུང་  
 ལ་སྒྲོད་ཅིང་། མོ་རང་གི་ཕྱ་གཉིས་པོ་དེར་སེམས་སྦྱག་བྱས་ནས་  
 བསྐྱད་ཡོད་པ་མཐོང་། བོང་ཕུག་དང་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་གཉིས་ཀས་ཕན་  
 ཚུན་ལ་བཟླས་ནས་ཡུན་རིང་པོར་བསྐྱད་པ་དང་། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་  
 འཐམ་པ་རེད།

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.





The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!" "Water!" "Puuuuuuuuuuuuuuuuuuuu!"

...

ସ୍ୱାଧୀନତା ସଂଗ୍ରାମରେ ପୁଅଟିଏକୁ ନିଜେ ବଳେ ଜଳାଗୁଡ଼ିଏ ବୁଜି ଦେଖିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରାଯାଇଥିଲା। ସମସ୍ତଙ୍କୁ ନିଜେ ଡାକି "ପୁଶ" "ପୁଶ" "ଗାଁଗାଁ ତୋଳ" "ଗାଁଗାଁ ତୋଳ" "ପୁଣି ପୁଣି" "କ୍ରମେ କ୍ରମେ" ଶୁଣାଉଥିଲେ।



ଦେଖ

ଝାଟୁଣି ପୁଅଟିଏକୁ ଜଳାଗୁଡ଼ିଏ ବଳେ ନିଜେ ବଳେ ଜଳାଗୁଡ଼ିଏ ବୁଜି ଦେଖିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରାଯାଇଥିଲା।

Donkey finally knew what to do.

...



ཕུ་གུ་དེ་སྐྱེས་མ་ཐག་མི་ཚང་མ་ཏ་ལས་ནས། གནམ་ལ་མཚོང་བཞིན་ཕྱི་  
རུར་བྱེད་ཞོར། “བོང་ཕུག་ཅིག་ཨི་” ། ཅས་བཤད།

...

But when they saw the baby, everyone jumped  
back in shock. “A donkey?!”



སྤྱིན་པ་དེ་དང་ཁོའི་གྲོགས་པོ་ཀླན་པོ་གཉིས་ཀ་གར་སོང་ཆ་མེད་དུ་གྱུར་  
བ་རེད།

...

... the clouds had disappeared along with his  
friend, the old man.



མི་ཚང་ལས་ཚེད་པ་ཕྱིར་སྐྱེ་མཁོ་བཞུགས་པ་མི་འགའ་གསུངས་  
 གྲིས་འགྲུག་སྐྱེད་པ་“ར་ཚོས་ཕྱིར་ལོན་དྲུག་གཞིས་ཀར་རྟགས་པ་  
 ཕྱིར་དགོས་ཅེས་འགྲུག་པ་རེད། ར་ཚོར་རྟགས་རྟགས་པ་ག་རེ་ཕྱིར་དགོས་  
 པ་འདྲི་རེད།” ཅེས་དང་། ཡང་མི་ཁ་ཤས་གྲིས་། “ཡིན་ནའང་། ཁྱོད་གཞིས་  
 ཀས་ར་ཚོར་འགྲུག་མ་ཞེས་པ་ཕྱིར་ཡོང་གི་རེད།” ཅེས་འགྲུག།

...

Everyone began to argue. “We said we would  
 keep mother and child safe, and that’s what we’ll  
 do,” said some. “But they will bring us bad luck!”  
 said others.



ར་པོ་མཐོག་པ་དྲིའི་ཚེ་མོ་དགུར་ལ་བྱེག་བཤམ་དྲན་ལ། ཁྱོད་ཀྱིས་  
 ཡང་རེ་ཅི་འབྲས་བུ་ལེ་མི་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་གཞིན་ལ་ལོར་བ་རེད། ལོར་  
 ཡིན་གྱི་མི་ལས་ནང་ལ་ཁྱོད་ལ་ཁོ་ལ་མ་བཞུགས་ཁོ་རྒྱུ་གྲོང་གི་ཡོད་པ་  
 ལོ་བ་དང་། ཁྱོད་ཀྱིས་.....

High up amongst the clouds they fell asleep.  
 Donkey dreamed that his mother was sick and  
 calling to him. And when he woke up...

...





དེ་ནས་བྱུང་མེད་དེར་རོགས་པ་བྱེད་མཁན་མེད་པར་གཅིག་པོར་ལྷག་པ་  
 དང་། མོས་རང་གི་ཕྱ་གུ་བྱུང་མཚར་པོ་འདི་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་དགོས་ན་  
 བསམ་པ་དང་། ད་ནི་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་ཡང་མ་ཤེས་པ་རེད།

...

And so the woman found herself alone again.  
 She wondered what to do with this awkward  
 child. She wondered what to do with herself.



ཞོགས་པ་ཞིག་ལ་རྒན་པོ་དེས་བོང་ཕྱག་ལ། ཁོ་རང་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཞིག་  
 ཡོད་པ་དེའི་ཚེ་བར་དུ་ལུས་རོགས་ཞེས་ལབ་པ་རེད།

...

One morning, the old man asked Donkey to  
 carry him to the top of a mountain.



མཐང་མ་དེ་དུ། མིའི་སེམས་ལ་ལྷུན་ལྷུན་དེ་ཡག་དེ་ཡག་དེ་ལྟར་གྲོ་བུ་བྱ་བུ་ལོ་རྒྱུ་བྱེ་བུ་རྟེན་པུ། མེ་རང་ལྷུན་དེའི་ཨ་མ་དང་མ་ལེན་ལེན་ལོན་མེ་རང་གི་ལྷུན་ལེ་རྟེན་པུ། མེ་རང་ལྷུན་དེའི་ཨ་མ་དང་མ་ལེན་ལེན་ལོན་པུ།

ལྱམ་པ་རྟེན།

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

...

ཕྲང་ལྷུག་དེ་རྒྱལ་དེ་རྒྱལ་དེ་དེའི་མཉམ་དུ་བཟང་ཅིང་། བློན་པོ་དེས་ཁོ་རང་ལ་མི་ཚོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི་ཐངས་ལུ་ཐངས་ལུ་ལྟར་མི་འདྲི་བྱས་པུ། མི་ཚོ་ལྟོད་ལྟོད་ལྟོད་པོར་ལྷུག་པུ་རྒྱལ་བྱས་ནས་མོ་བསྐྱོད་ལྱིན་པུ་རྟེན། བློན་པོ་དེས་ཀྱང་ཕྲང་ལྷུག་གི་འགྲུལ་འཇུག་ལ་ལྟོན་པུ། མི་ཚོ་ལྟོད་ལྟོད་ལྟོད་པོར་ལྷུག་པུ་རྟེན། མི་ཚོ་ལྟོད་ལྟོད་ལྟོད་པོར་ལྷུག་པུ་རྟེན།





ད་ནི་བོང་ཕྱག་དེར་འགྲུར་བ་ཆེན་པོ་མ་སོང་བར། འདི་ལྟར་རྒྱུང་རྒྱུང་  
 བྱས་བསྐྱད་པ་ཡིན་ན་གཅིག་བྱས་ན་སློན་ཡོད་ཀྱི་མ་རེད་དེ། ཡིན་ནའང་།  
 བོང་ཕྱག་དེ་ཆེན་མེད་སྟེ་མཐའ་མར་ཨ་མ་དེའི་རྒྱབ་ལ་འཁྱུར་ས་  
 མི་འགོ་བར་ཆགས་པ་རེད། ཁོ་རང་གིས་ཐབས་ཤེས་ག་རེ་འཐེན་པ་ཡིན་  
 ནའང་། ཁོ་རང་མི་དང་གཅིག་པ་གཅིག་རྒྱུང་ཞིག་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་  
 རང་གི་ཨ་མ་དེ་ནམ་རྒྱུན་ཐང་ཆད་ནས་སྐྱོན་པོ་ཡོང་གི་ཡོད་ལ།  
 མཚམས་རེར་མོས་བོང་ཕྱག་དེ་ལ་བོང་བྱ་གཞན་པ་དེ་ཚོས་ལས་ཀ་ག་རེ་  
 ལས་པ་དེ་ལས་བརྒྱག་པ་རེད།

...

Now, if the child had stayed that same, small  
 size, everything might have been different. But  
 the donkey child grew and grew until he could



བོང་ཕྱག་དེ་གཉིད་སང་དུས་མི་ཆ་མེད་ཅིག་ཁོ་རང་གི་འགྲུམ་ན་ལངས་  
 ཏེ། ཁོ་ལ་བལྟས་བསྐྱད་ཡོད་ལ། ཁོ་རང་གིས་ཕྱིར་ཆུན་པོ་དེའི་མིག་གི་  
 ནང་ལ་ལྟ་སྐབས་སློབ་དེ་བོ་དང་ཏོག་ཙམ་སྦྱིད་པོ་འདྲ་ཞིག་ཚོར་པ་རེད།

...

Donkey woke up to find a strange old man  
 staring down at him. He looked into the old  
 man's eyes and started to feel a twinkle of hope.







བོང་ལྷུག་དེས་ག་རེ་བྱེད་དགོས་མ་ཤེས། ཁོ་རང་ཁོང་ཁོ་ལངས་པ་རེད།  
 ཁོས་འདི་བྱེད་མ་ཐུབ། དེ་འང་བྱེད་མ་ཐུབ། ཁོ་འདི་འདྲ་ཞིག་ཆགས་མ་  
 ཐུབ། གཞན་པ་དེ་འདྲ་ཞིག་ཀྱང་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་རང་ཅད་དེ་ཁོང་ཁོ་  
 ལངས་ཏེ། ཉི་མ་གཅིག་ལ་ཁོས་སོ་སོའི་ཨ་མ་ལ་དོག་རྒྱག་གཞུས་ནས་  
 སར་ཚོག་པ་རེད།

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He  
 couldn't do this and he couldn't do that. He  
 couldn't be like this and he couldn't be like that.  
 He became so angry that, one day, he kicked his  
 mother to the ground.



ཨ་མར་དོག་རྒྱག་གཞུས་རྗེས། བོང་ལྷུག་ངོ་ཚ་ནས་ཁོ་རང་ཐོན་སའི་ས་  
 ཆ་ཐག་རིང་ཞིག་ལ་བྲོས་སོང་བ་རེད།

...

Donkey was filled with shame. He started to run  
 away as far and fast as he could.